Sarabande con Partite

C-dur

(Sarabanda)
(Sostenuto)

BWV 990

1)
(gut gehalten mit vollem Ton)
(Ben tenuto e sonoro)

1) Dem auf die punktierte Note folgenden Achtel darf weder an Zeit noch an Klang das mindeste vom Werte geschmälert werden. In diese Nachlässigkeit, vor der wir warnen, verfallen häufig selbst bedeutendere und gewandte Spieler.

1) The quaver following the dotted note must not be shortened in the least in value nor diminished in tone. We warn against a mistake of this kind which even eminent and well-known performers often make through mere carelessness.

1) On ne saurait diminuer l'intensité de son ni valeur de la croche qui succède à la note pointée. C'est là un écueil que ne savent pas éviter des exécutants reputés et qui font loi en la matière.

1) La croma che segue la nota puntata non deve assolutamente perdere nulla del suo valore tanto di durata che di sonorità. Si eviti rigorosamente questa negligenza, frequente pur troppo anche a certi pianisti di fama e di talento.

Var. 1
(Con disinvoltura)

(quasi forte)

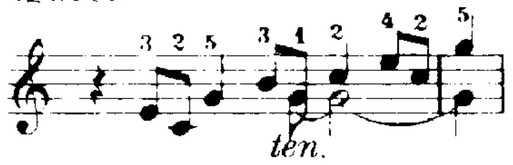
(b)

Var. 2
(Più deciso)

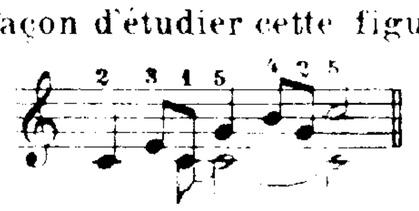
(getrennt und ziemlich kräftig)
(non legato, piuttosto robustamente)

Ossia:

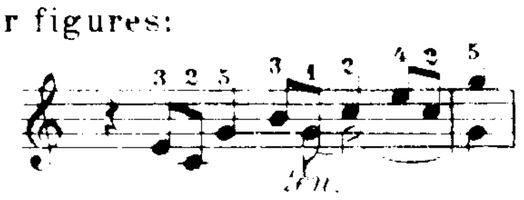
[2] Übungsweise für diese und ähnliche Figuren



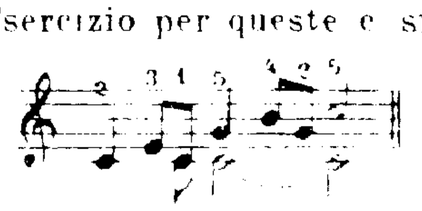
und
et



[2] Manner of practising these and other figures:



and
e



[2] Façon d'étudier cette figure et les autres analogues:

[2] Esercizio per queste e simili figure:

Var. 3
(Più dolce e flessibile)

3) *m.d.* 1 2 3 *ten.*

3) Diesmal, zur Übung vom ersten Male abweichend dargestellt.

3) This time arranged for practice in a manner different from the first time.

3) A titre d'exercice différemment représenté ici.

3) Pell' esercizio questa volta la raffigurazione differisce dalla prima.

Var. 4
Lo stesso

4) Ebenfalls, zur Übung, vom ersten Male abweichend dargestellt.

4) Likewise arranged for practice in a manner different from the first time.

4) Sécartant, au même titre, du premier modèle.

4) Anche qui si propone, a scopi istruttivi, una raffigurazione differente dalla prima.

Var. 5
Energico

5) *(forte)*

menof

cresc.

(p)

(dim.)

(pp)

5) Übungsweise, die zugleich die Handstellung andeutet:

5) A manner of exercise which at the same time suggests the position of the hand:

5) Façon d'étudier et qui indique en même temps la position de la main;

5) Esercizio che indica pure la posizione della mano:

Var. 6

Alles gebunden, doch präzis angeschlagen
Tutto legato e con precisione

Var. 7

♩. = ♪, **tranquillo**

dolce

Var. 8

𝅗𝅥 = 𝅗𝅥. *non legato*

f

Var. 9

Doppio movimento

brillante

(legato)

Var. 10
Tempo I alles gehalten 6)
tutto tenuto

mf

(sopra)

Var. 11
Vivace ritenuto

(f)

6) Die erste ausgesprochen vierstimmige Variation. Denn obwohl diese Vierstimmigkeit in der 7. Variation vorübergehend angedeutet war, so könnte man die größere Hälfte des Werkes doch lustig benennen: Dreistimmige Veränderungen eines vierstimmigen Themas.

6) The first pronounced variation in four parts. For although this four-part character was momentarily intimated at the seventh variation the greater half of the work might be called: three part variations of a four part theme.

6) Première variation véritablement à quatre parties. Car, en dépit des tentatives passagères à quatre voix, dans la 7^{me} variation, on pourrait intituler la plus grande partie de l'ouvrage: variations à trois voix d'un thème à quatre voix.

6) Ecco la prima variazione positivamente scritta a quattro parti. E vero che questa figurazione a quattro appariva già in alcuni momenti della 7ma variazione; però la più gran parte di quest' opera si potrebbe allegramente chiamare: variazioni a tre sopra un tema a quattro.

3 1 2 3 1 2

(p)

espressivo sostenuto

tr

tr

(tranquillo)

a tempo, vivacemente

(f)

Var. 12
Allemande (Allegro sostenuto)

non f egualmente

1. 2.

7) In der großen Bach-Ausgabe klein gestochen, erscheint dieses H zweifelhaft. Wir fänden C „Bachischer" und befürworten dieses Intervall.

7) In the large Bach-edition (small print) this B appears to be doubtful. We consider C more in the manner of Bach and suggest this interval.

7) En petite notation dans la grande édition de Bach, ce Si nous semble douteux. Nous opinons pour ut, qui est beaucoup plus „Bach" et nous recommandons cet intervalle.

7) Questo si stampato nella grande edizione delle opere di Bach con carattere piccolo, ci pare sospetto. A noi un do sembra più bachiano quindi ci impegniamo a favore di quest' intervallo.

Var. 13
Courante 8)

legato cantando

8) Bach schreibt den $^3_2$-Takt vor. Das eigentümliche Schwanken des Rhythmus bewog den Herausgeber, einen $^3_2|^6_4$-Takt zu notieren. „Courante" gleichbedeutend mit „fließend" bezeichnet zugleich die Vortragsweise; doch gehört dieses Stück zu der älteren Gattung der „langsamen" Courante.

8) The $^3_2$ bar is Bach's direction. The curious fluctuations of the rhythm induced the editor to write a $^3_2|^6_4$ bar. The „Courante" which means „flowing smoothly" indicates at the same time the manner of execution; but this piece belongs to the older type of the „slow" Courante.

8) Bach indique la mesure à $^3_2$. Cette alternance singulière du rythme nous a fait prescrire les mesures $^3_2|^6_4$. Courante signifie "couramment" ce qui indique en même temps la manière d'exécution; cependant, remarquons que cette pièce appartient à l'ancien genre de la courante "lente".

8) Bach prescriva la misura $^3_2$. Ma il caratteristico tentennare del ritmo indusse l'editore a notare $^3_2|^6_4$. „Courante" equivale a „scorrevole" ed indica anche il modo dell' interpretazione, pero questo pezzo appartiene al genere più antico della Courante „lenta".

Var. 14
Vivace

(*f*)

(*p*)

(*cresc.*)

(*p*)

(*cresc.*)

(*f*)

Var. 15
L'ultima Partita o Giguetta

f sempre